

**ZÁRÓOKMÁNY**

Egyrészről

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

az Európai Közösséget létrehozó szerződés szerződő felei,

(a továbbiakban: a „tagállamok”), és

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

meghatalmazottjai,

és másrésztől

A SAN MARINO KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: „San Marino”

meghatalmazottja,

akik az Osztrák Köztársaság, a Finn Köztársaság és a Svéd Királyság Európai Unióhoz való csatlakozása következtében az egyrészről az Európai Gazdasági Közösség és másrésztől a San Marino Köztársaság közötti együttműködésről és vámunióról szóló megállapodáshoz mellékelt jegyzőkönyv aláírása céljából az ezerkilencszázkilencvenhatedik év október hó harmincadikán Brüsszelben ülészetek, és elfogadták az említett jegyzőkönyvet.

Az Európai Közösség tagállamainak meghatalmazottjai és San Marino meghatalmazottja elfogadták az ehhez a záróokmányhoz mellékelt együttes nyilatkozatot.

Hecho en Bruselas, el treinta de octubre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles, den tredivte oktober nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Oktober neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the thirtieth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le trente octobre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì trenta ottobre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de dertigste oktober negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em trinta de Outubro de mil novecentos e noventa e sete.

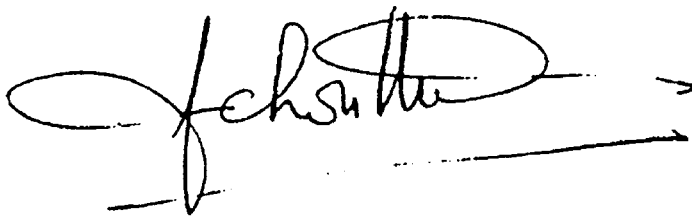
Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä lokakuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den trettionde oktober nittonhundra nittiosju.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

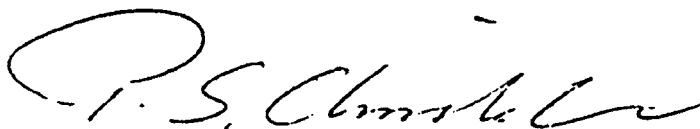


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

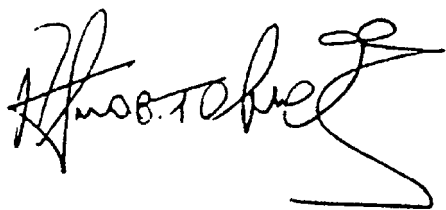
På Kongeriget Danmarks vegne



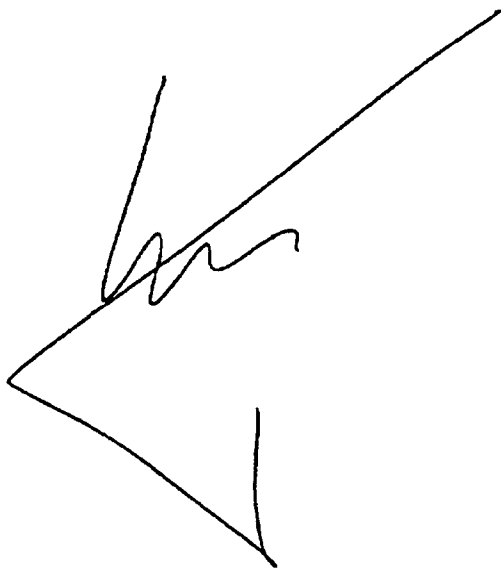
Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, consisting of a small 'v.' followed by a stylized, cursive name.

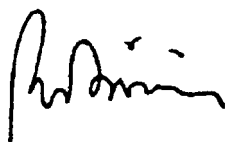
Για την Ελληνική Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, appearing to be a name in Greek script.

Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping initial stroke that extends upwards and to the right.

Pour la République française

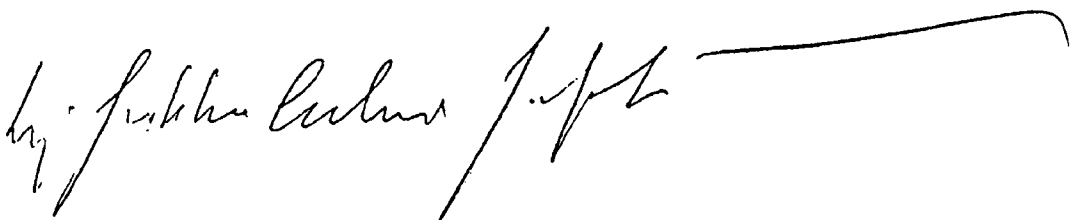
A handwritten signature in black ink, appearing to be a name in French.

Thar ceann na hÉireann

For Ireland



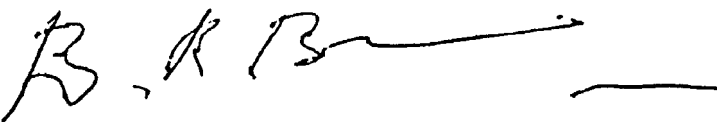
Per la Repubblica italiana



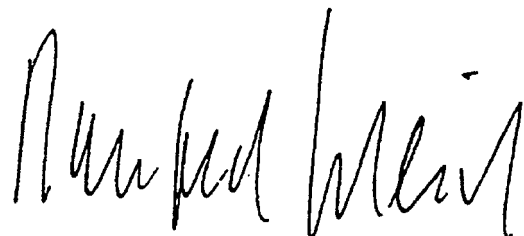
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



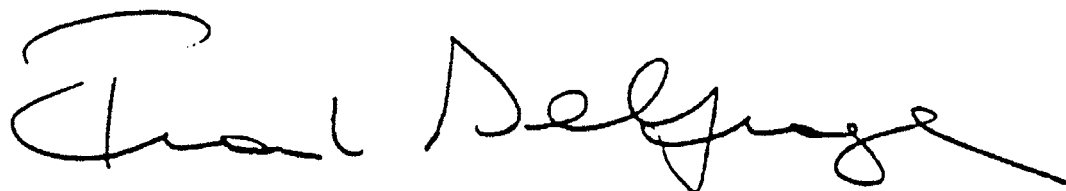
Pela República Portuguesa

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Ana Gomes', written in a cursive style. Below the signature is a long, thin horizontal line.

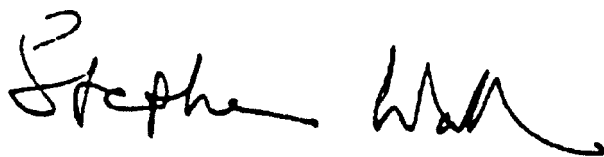
Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Matti Sillanpää', written in a cursive style.

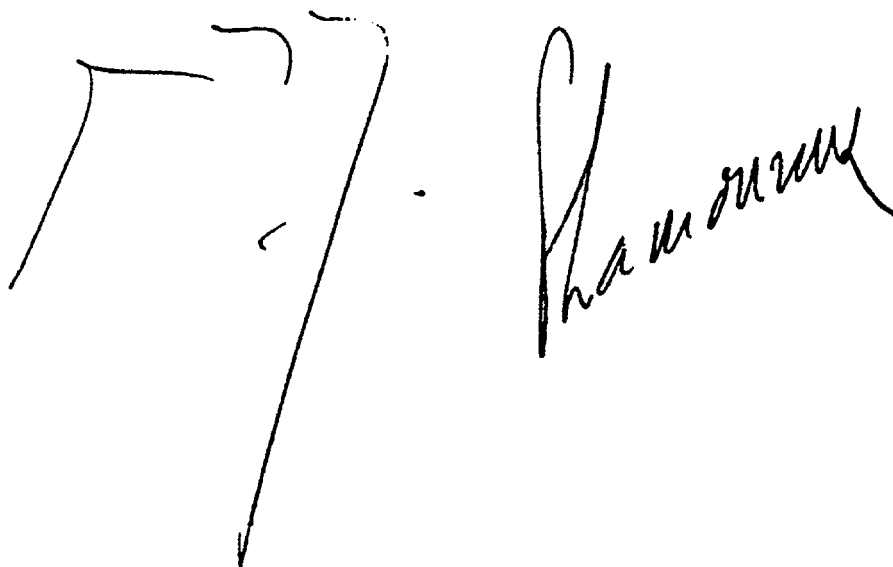
För Konungariket Sverige

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Charl Delfino', written in a cursive style.

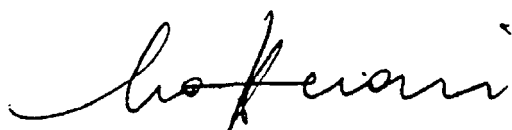
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Stephen Wall', written in a cursive style.

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



Per la Repubblica di San Marino



---

**EGYÜTTES NYILATKOZAT**

Az Európai Unió Tanácsa és a tagállamok kormányainak a Tanács keretében üléselő képviselői, valamint a San Marino Köztársaság tudomásul veszik, hogy az Európai Gazdasági Közösség és a San Marino Köztársaság közötti együttműködésről és vámunióról szóló, 1991. december 16-i megállapodást az Európai Unió legújabb bővítése előtt írták alá, és ezért a megállapodásnak az új tagállamokra való kiterjesztése érdekében egy kiigazító jegyzőkönyvről kellett megállapodni, amelyet a mai napon írtak alá. Az Európai Közösség és tagállamai, valamint a San Marino Köztársaság e jegyzőkönyv hatálybalépéséig ideiglenesen vagy véglegesen alkalmazza e jegyzőkönyvet az azt a napot követő első hónap első napjától, amelyen egyrészt az Európai Közösség és tagállamai, valamint másrészt a San Marino Köztársaság értesítik egymást a szükséges belső eljárások végrehajtásáról. A Tanács és a tagállamok megteszik a szükséges intézkedéseket annak biztosítására, hogy a fent említett együttműködésről és vámunióról szóló megállapodás egyidejűleg hatályba lépjen.

---